

ANEXO V. MEMORIA FINAL DE PROYECTOS. MODALIDADES 1, 2, 3 Y 4

CURSO ACADÉMICO 2018/2019

DATOS IDENTIFICATIVOS:

1. Título del Proyecto TRANSLATUR: “Portal sobre Traductología y Turismo”

2. Código del Proyecto 2018/1002

3. Resumen del Proyecto

TRANSLATUR es un proyecto que presenta la posibilidad de desarrollar un portal web de contenidos relacionados con la docencia y formación híbrida y multilingüe en torno a la Traductología y el Turismo. Este portal web, pionero y único en el ámbito de la docencia universitaria, ofrecerá la posibilidad de localizar materiales, recursos, bibliografías, vídeos e informaciones, entre otros aspectos, que sean de especial interés para la adquisición, ejercicio y puesta en práctica de competencias traductológicas aplicadas a los contextos de comunicación turística. La Misión de TRANSLATUR, portal web abierto y participativo, es aprovechar el entorno digital propio de nuestra época, perfilándose como herramienta docente y de aprendizaje para cualquier miembro de la comunidad universitaria. Asimismo, el equipo docente interdisciplinar participante (áreas de Traducción e Interpretación, Historia Contemporánea, Economía Aplicada, Historia del Arte y Antropología social) enriquece la Visión del mismo: los contextos turísticos como oportunidad de innovación y mejora docente en la transmisión y aplicabilidad de conocimientos lingüísticos, culturales e interdisciplinares a través de la redacción, traducción y revisión de textos turísticos así como interpretación de discursos.

Palabras clave: Turismo, Traducción, Recursos, Docencia, Web, Comunicación.

Abstract:

TRANSLATUR is a project which presents the possibility of developing a website platform related to hybrid teaching and multilingual training in Translation Studies and Tourism. this website, a pioneer and unique in the field of university education, will offer the possibility of tracing, among others, materials, resources, bibliographies, videos and information, which are of special interest with regards to the acquisition, development and practice of translation competences applied to the contexts of tourist communication. The purpose of this open and participative website platform is to use our modern-day digital environment as a learning and teaching tool for all members of the university community. In addition, the interdisciplinary teaching team who take part in TRANSLATUR (Translation and Interpretation, Contemporary History, Applied Economics, Art History and Social Anthropology Area) enriches said vision: tourism contexts as an opportunity for educational innovation and improvement through the transmission and applicability of linguistic, cultural and interdisciplinary knowledge by means of drafting, translating and proofreading tourist texts as well as the interpretation of these kinds of discourses.

Keywords: Tourism, Translation, Resources, Teaching, Web, Communication

4. Coordinador/es del Proyecto

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente
Manuela Álvarez Jurado	Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios semíticos y Documentación	155

5. Otros Participantes

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente	Tipo de Personal
--------------------	--------------	--------------------------	------------------

27311163 C	M. Carmen Balbuena Torezano	Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación (Área de Traducción e Interpretación)	155	Profa. Titular (UCO) <i>Coordinadora Grupo Docente 155</i>
30507273 G	María José Ramos Rovi	Historia Moderna, Contemporánea y de América (Área de Historia Contemporánea)	115	Profa. Titular (UCO) <i>Coordinadora del Grado de Historia</i>
30495734 B	Fernando Lara de Vicente	Estadística, Econometría, Investigación Operativa, Organización de Empresas y Economía Aplicada (Área de Economía Aplicada)	73 (antes 59)	Prof. Titular de EU (UCO)
30945143 T	Ingrid Cobos López	Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación (Área de Traducción e Interpretación)	155	Profa. Ayudante Doctora (UCO) <i>Coordinadora Doble Grado de Traducción e Interpretación - Turismo</i>
20226825 G	Isidoro Ramírez Almansa	Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación (Área de Traducción e Interpretación)	155	Prof. Sustituto Interino (UCO)
74921416C	Aurora Ruiz Mezcua	Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación (Área de Traducción e Interpretación)	155	Profa. Contratado Doctor

45327349 F	Gisella Policastro Ponce	Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación (Área de Traducción e Interpretación)	155	Prof. Sustituto Interino (UCO)
30212205 A	Ignacio Alcalde Sánchez	Ciencias Sociales y Humanas (Área de Antropología Social)	149	Prof. Sustituto Interin (UCO)
30980285 K	Francisco Manuel Espejo Jiménez	Historia del Arte, Arqueología y Música (Área de Historia del Arte)	-	Becario predoctoral FPU
30992729 E	José María Castellano Martínez	Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación (Área de Traducción e Interpretación)	155	Profesor Ayudante Doctor (Coordinador del Doble Grado Traducción e Interpretación y Estudios Ingleses)
Colaboradores Honorarios				
20228920 Y	Francisco Luque Janodet	Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación (Área de Traducción e Interpretación)	-	Colaborador Honorario (UCO)
31899800 L	Sabah El Herch Moumni	Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación (Área de Traducción e Interpretación)	-	Colaboradora Honoraria (UCO)
26968655M	Alba Montes Sánchez	Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación (Área de Traducción e Interpretación)	-	Colaboradora Honoraria (UCO)

MEMORIA DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE

1. Introducción

La promoción y evolución del Turismo de finales del siglo XX y principios del siglo XXI resulta fundamental para comprender el marco del desarrollo económico, social y cultural de la sociedad contemporánea. Se perfila, pues, un contexto multilingüe en el que se advierte una comunicación oral (discurso) y escrita (texto) de carácter interdisciplinar en tanto que convergen diferentes campos de conocimiento: Historia, Arte, Patrimonio, Geografía, Cultura, Economía, Logística, etc. En este

sentido, nuestra universidad ha sido pionera en la implantación de un itinerario conjunto entre las titulaciones del Grado de Traducción e Interpretación y del Grado de Turismo, ofreciendo la posibilidad de formar a futuros profesionales híbridos. Dicha polivalencia precisa de recursos y herramientas que contribuyan a la docencia de los contenidos teóricos y prácticos propios de esta especialización.

TRANSLATUR presenta la posibilidad de desarrollar un portal web de contenidos relacionados con la docencia y formación híbrida y multilingüe en torno a la Traductología y el Turismo. Este portal web, pionero y único en el ámbito de la docencia universitaria, ofrece la posibilidad de localizar materiales, recursos, bibliografías, vídeos e informaciones, entre otros aspectos, que sean de especial interés para la adquisición, ejercicio y puesta en práctica de competencias traductológicas aplicadas a los contextos de comunicación turística.

La comunicación turística se sirve de textos (orales y escritos) de marcado carácter cultural y promocional, cuya redacción y traducción contemplan la presencia de culturemas, realia, topónimos, nombres propios, términos o expresiones específicas de una lengua y cultura que con frecuencia no encuentran correspondencia en la cultura y las lenguas metas (Kelly, 1997; De la Cruz, 2003; Durán 2012). Asimismo, las competencias traductológicas que se trabajan y aplican no se limitan al mero trasvase lingüístico entre lenguas, sino a un proceso mucho más complejo, amplio y elaborado, que se extiende al ámbito de la comunicación intercultural, donde tienen cabida las particularidades culturales y de identidad de las sociedades e individuos que las habitan (Fuentes, 2005). Además, se trata de un tipo de comunicación interdisciplinar según el enfoque sociolingüístico de Graham (1996) o Martino (2007), quien considera que la traducción de textos turísticos es “una cuestión de competencia lingüística, empresarial y cultural”.

La Misión de TRANSLATUR, portal web abierto y participativo, es aprovechar el entorno digital propio de nuestra época, perfilándose como herramienta docente y de aprendizaje para cualquier miembro de la comunidad universitaria. Asimismo, el equipo docente interdisciplinar participante (áreas de Traducción e Interpretación, Historia Contemporánea, Historia del Arte y Antropología social), enriquece la Visión del mismo: los contextos turísticos como oportunidad de innovación y mejora docente en la transmisión y aplicabilidad de conocimientos lingüísticos, culturales e interdisciplinares a través de la redacción, traducción y revisión de textos turísticos así como interpretación de discursos. Se concibe dicha hibridez (Traductología y Turismo) en el alumno/a como “agente social y hablante intercultural” tal y como se recoge en la línea de innovación docente iniciada por Blanco, Garosi *et ali.* (2017).

Por otra parte, la coordinadora del Proyecto dirige el Congreso de Lenguas Turismo y Traducción que ya ha celebrado en 2018 su segunda edición y ya prepara la tercera para 2020. Este Congreso, en el que forma parte todos los participantes de este proyecto de innovación, como ponentes, miembros del comité organizador, secretarios del Congreso, etc, se configura como el único congreso celebrado en España en el que se aúna la Traducción y el Turismo lo que ha hecho que sea un evento de gran atracción para los especialistas ambas materias. De este modo cuenta con un elevado número de participantes ponentes así como de alumnos de los grados de Turismo, Traducción y el doble itinerario de Turismo y Traducción. Las evidencias del primer Congreso se publicaron en una editorial de impacto y las del segundo congreso están en prensa en este momento igualmente en una editorial de reconocido prestigio.

TRANSLATUR se dirige al alumnado del *Grado de Traducción e Interpretación* y *Grado de Turismo*, así como al alumnado del *itinerario conjunto de ambos grados*. Las asignaturas susceptibles de participar de la presente propuesta de proyecto son:

Grado	Asignatura	Curso
Traducción e Interpretación (Lengua B: Francés o Inglés) (Lengua C: Alemán, Árabe, Francés, Inglés o Italiano)	Lengua B I, II, III y IV	1º y 2º
	Lengua C I, II, III y IV	1º y 2º
	Culturas y Civilizaciones Panhispánicas	2º
	Traducción General de la Lengua B y C	2º
	Traducción Intercultural	3º
	Cultura y Civilización de la Lengua B y C	3º
	Técnicas de la Interpretación de la Lengua B	3º
	Traducción Periodística de la Lengua C	3º
	Técnicas de la Interpretación de la Lengua B II	3º
	Traducción Jurídica y Económica de la Lengua C	3º
	Traducción Literaria de la Lengua B y C	4º y 3º
	Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la Lengua B	4º
	Traducción de Textos Agroalimentarios Lengua B	4º
	Traducción de Textos Jurídicos y Económicos Lengua B	4º
Traducción de Textos Publicitarios, Turísticos y Comerciales Lengua B	4º	
Turismo	Geografía del Turismo	1º
	Recursos territoriales turísticos	1º
	Patrimonio Cultural Artístico	2º
	Marketing turístico (Módulo Bilingüe-Inglés)	2º
	Inglés I, II, III y IV	1º, 2º, 3º y 4º
	Literatura y Turismo	4º
	Francés o Alemán I, II y III	2º, 3º y 4º
	Itinerarios turísticos	4º

2. Objetivos

Los objetivos que persigue el portal web TRANSLATUR responden a la necesidad de un referente accesible y abierto sobre contenidos de aplicación docente, así como de aprendizaje, que considere la especificidad de este perfil híbrido traductológico y turístico. El desarrollo de este portal web respondería al trinomio: Datos → Información → Conocimiento (Davenport y Prusak, 1998). El acceso a datos de diferentes fuentes y en diferentes lenguas que constituyen información a partir de la cual generar conocimiento de forma paralela a la adquisición y práctica de competencias por desarrollar en el Grado. Por ello, establecemos los siguientes objetivos:

Objetivo 1 – Desarrollar un espacio digital de conocimiento compartido y con fines docentes y de aprendizaje, abierto y accesible a la comunidad universitaria en particular así como a la sociedad en general.

Objetivo 2 – Promover el trabajo, la reflexión y la cooperación entre docentes de diferentes áreas de conocimiento en un mismo marco académico, construyendo sinergias interdepartamentales y transversales que exploren nuevos espacios de enseñanza e investigación.

Objetivo 3 – Ofrecer al alumnado de los Grado de Traducción e Interpretación, Grado de Turismo e Itinerario Conjunto de ambos grados una herramienta que sirva de referente para los textos y contextos de especialización sobre los que trabajar en diferentes lenguas desde una perspectiva traductológica, comunicativa y profesional.

3. Descripción de la experiencia

Hemos fundamentado la elaboración del proyecto en una experiencia de **trabajo cooperativo** entre el profesorado participante así como el alumnado receptor. Esta herramienta se ha configurado a partir de los datos e informaciones localizadas y compartidas por parte del equipo docente, que ha posibilitado la aplicación con fines didácticos concretos (objetivos, competencias, contenidos, estrategias y evaluación) y la generación de conocimiento. El equipo de trabajo ha compilado y elaborado documentos escritos, sonoros o audiovisuales (monolingües, bilingües o multilingües), enlaces o recursos compartidos así también como bases de datos, repositorios, análisis contrastivo de textos, acceso a datos e informaciones de interés, convocatorias, congresos, enlaces de asociacionismo profesional, noticias sobre el sector, etc. Todo ello ha sido puesto en común en las diferentes reuniones llevadas a cabo.

Se han mantenido diferentes **reuniones de coordinación** iniciales en las que se fijó el procedimiento de compilación, envío o subida de datos e informaciones al portal, siguiendo unos criterios comunes acordados por todo el equipo. La diversidad de áreas del conocimiento participantes (Traducción e Interpretación, Historia Contemporánea, Historia del Arte, Geografía Humana y Antropología social) posibilita la perspectiva híbrida perseguida: traductológica y lingüística, por una parte; técnica y especializada en temáticas, por otra.

Una vez establecidos los criterios, secciones y características del portal, se ha realizado el encargo para su elaboración a la empresa **Adapptative** <https://www.adapptative.com/web/>. En estos momentos nos encontramos en la fase de la elaboración de la página y, posteriormente, se llevará a cabo la fase de incorporación del material elaborado al portal web TRANSLATUR. Una vez elaborado, el portal web podrá difundirse a nivel de toda la comunidad universitaria para dar a conocer la herramienta así como implicar a aquel profesorado alumnado interesado (se explica con más detalle en el apartado 9. **Mecanismos de difusión**). Las reuniones continuarán siendo periódicas una vez finalizado el proyecto.

4. Materiales y métodos.

Para la consecución de los objetivos planteados, se ha procedido a la creación de cuatro grupos de trabajo en los que estuvieran representadas las diferentes áreas abordadas en el proyecto (Economía, Historia, Patrimonio y Antropología) y los distintos idiomas que serán objeto de estudio. De esta manera, los materiales que serán publicados posteriormente en la página web serán fruto de un trabajo interdisciplinar y colaborativo entre profesores y traductores. La creación y selección de textos parte de la ficha modelo que se adjunta a la presente memoria, elaborada por el Dr. José María Castellano Martínez, que debe ser cumplimentada convenientemente por los grupos de trabajo. Dicha plantilla recoge diversos elementos que deben ser tenidos en cuenta en la práctica docente como el nivel de dificultad del documento, el tipo de recurso docente, el idioma, el ámbito, una descripción del ejercicio y, posteriormente, los textos de trabajo con su correspondiente fuente. La plantilla propuesta ofrece, por tanto, la posibilidad de incorporar lecturas, ejercicios de traducción, de análisis y de corrección al alumnado implicado a partir de la selección de textos extraídos de sitios web turísticos e inscritos en las líneas de trabajo.

5. Resultados obtenidos

En el transcurso del proyecto, se ha creado un repertorio formado por más de cincuenta ejercicios y lecturas en inglés, francés, alemán, árabe e italiano. Se anexa a la presente memoria una relación de

fichas cumplimentadas por los grupos de trabajo con el fin de ilustrar las actividades realizadas. Es preciso señalar que este conjunto de actividades irá aumentando paulatinamente a lo largo de los meses y será publicado una vez finalice la creación de la página web por parte de la empresa **Adapptative**, que como hemos comentado con anterioridad, ha iniciado ya el proceso de diseño.

6. Utilidad

El profesorado podrá hacer uso del portal en el transcurso de sus clases en un marco abierto, flexible y colaborativo. En concreto, el equipo docente del proyecto incluirá en sus correspondientes asignaturas el uso de esta herramienta como recurso aprendizaje dirigido a partir de los materiales y las informaciones compartidas. El ejercicio y la reflexión sobre los contenidos del portal generarán conocimiento en el aula, habiendo convertido datos en información y ésta en conocimiento. Así, profesorado de áreas de conocimiento ajenas a la adscripción de una determinada asignatura, podrá proponer recursos y materiales que complementen la formación y adquisición de competencias del alumnado.

7. Observaciones y comentarios

Durante las reuniones de coordinación, los participantes han planteado la posibilidad de ampliar la temática objeto de estudio, con el fin de abordar el mayor número de áreas del conocimiento posible, afines tanto a la traducción como al turismo. Igualmente, a medida que se desarrollen y clasifiquen los materiales y recursos, se ha valorado la opción de ampliar el tipo de recurso docente, de manera que no quede exclusivamente reducido a la tipología enumerada en el presente documento, con la posibilidad de que puedan elaborarse ejercicios de diversa índole (análisis de traducción, elaboración de glosarios, análisis contrastivo de recursos audiovisuales en diferentes idiomas, etc.)

En otro orden de cosas, el perfil docente que caracteriza al portal web TRANSLATUR no imposibilita que el tipo de usuario que desee tener acceso a la información y contenido no forme parte del contexto universitario; por tanto, podrán solicitar la libre inscripción y acceso cualquier persona interesada en adquirir conocimientos relacionados con la Traductología y el Turismo.

Considerando que enfoque traductor de los contextos de comunicación turística pueden verse modificados con el paso del tiempo, se prevé la actualización del conocimiento compartido de forma constante, una vez finalizado el proyecto.

8. Bibliografía

- Blanco Valdés, Carmen F.; Garosi, Linda *et ali.* (2017). “El/la alumno/a como agente social y como hablante intercultural”. En *Revista de Innovación y buenas prácticas docentes*, núm. 3, pp. 1-9.
- Davenport, Thomas. H. y Prusak, Lawrence (1998) *Working knowledge: How organizations manage what they know*. Boston (EEUU): Harvard Business School Press.
- De la Cruz Trainor, María M. (2003). *La traducción de textos turísticos: propuestas de clasificación y análisis de muestras* (Tesis Doctoral). Universidad de Málaga.
- Durán Muñoz, Isabel (2012). “Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones”. En *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 7, pp. 103-113.
- Fuentes Luque, Adrián (ed.) (2005). *La traducción en el sector turístico*. Granada, Editorial Atrio.
- García Álvarez, Ana M^a, & Giersiepen, Cristina (1994). Cómo traducir con eficacia la interculturalidad expresada en un texto turístico. *Congrés Internacional Sobre Traducci.*

- Graham, M. S. Dann (1996). *The Language of Tourism, a Sociolinguistic Perspective*. Reino Unido : CAB International.
- Kelly, Dorothy (1997). "The translation of texts from the tourist sector". En *TRANS*, núm. 2, pp. 33-42.
- Martino Alba, Pilar (2007). "La traducción en el ámbito del turismo: una cuestión de competencia lingüística, empresarial y cultural". En Albaladejo, Juan Antonio; Gallego - Hernández, Daniel y Tolosa Igualada, Miguel (coords.), *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*, pp. 279-298.
- Suau Jiménez, Francisca (2015). "Traducción de calidad de webs hoteleras: Discurso interpersonal e implicación del cliente" En *Onomazein*, núm. 32, pp. 152-170.
- Suau Jiménez, Francisca y Labarta Postigo, María (2017). "El discurso interpersonal en la guía turística en español y alemán y su importancia para la traducción". En *Normas*, núm.7/1, pp. 204-223.

9. Mecanismos de difusión

A la luz de lo detallado en los puntos anteriores, resulta evidente que el principal medio de difusión del presente proyecto será el portal web TRANSLATUR, que contará con una home, una sección reservada a la presentación de los miembros integrantes del proyecto, una sección de recursos, que constituirá el grosso del contenido web y en la que se incluirá el contenido docente y formativo, actualizándose periódicamente. Para poder acceder a dicho material, el usuario deberá registrarse con un nombre de usuario y contraseña, de manera que ello nos permita contar con un pequeño control del tipo de usuario interesado en acceder al contenido disponible.

Una vez finalizada la elaboración del portal, se ha planteado la posibilidad de organizar una presentación oficial del proyecto en la propia Universidad. De igual modo, TRANSLATUR también se dará a conocer a través del Congreso de Lenguas Turismo y Traducción, como referente de la simbiosis entre Traducción y el Turismo.

Asimismo, se divulgará a través de las diferentes redes sociales más utilizadas con el propósito de proporcionar el mayor alcance posible de esta herramienta.

10. Relación de evidencias que se anexan a la Memoria Se adjuntan unas fichas representativas de las fichas elaboradas en diferentes lenguas que recogen las propuestas de los diferentes miembros del proyecto a modo de recursos didácticos que se subirán a la web cuando esté elaborada y puesta en funcionamiento.



Lugar y fecha de la redacción de esta memoria

Córdoba 14 de julio de 2019

SRA. VICERRECTORA DE ESTUDIOS DE POSGRADO Y FORMACIÓN CONTINUA